



Ю. М. ГРИГОРЬЕВА

Санкт-Петербургский государственный университет
телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича;
Санкт-Петербургский государственный университет

НЕОФИЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

Ключевые слова: перевод, Библия, шведский язык, неофициальный.

На сегодняшний день в Швеции существуют три официальных полных перевода Библии на шведский язык: Библия Густава Васы 1541 г., Библия 1917 г. и Библия 2000. Первые два описаны в литературе достаточно подробно, третий является предметом исследований и дискуссий. Цель настоящей статьи — дать представление о многочисленных альтернативных переводах, менее известных, однако представляющих не меньший интерес для специалистов.

JULIANA GRIGORYEVA

St. Petersburg State University of Telecommunications,
St. Petersburg State University

UNOFFICIAL SWEDISH TRANSLATIONS OF THE BIBLE

Keywords: translation, the Bible, Swedish language, unofficial.

Today in Sweden there are three official translations of the Bible: Gustav Vasa Bible (1541), 1917 Bible and 2000 Bible. This article focuses on numerous unofficial Bible translations into Swedish. These texts are not well-known and widespread, but can be of interest as a specific area of research.

История переводов Библии на шведский язык насчитывает три официальных текста. Первым из них была Библия Густава Васы 1541 г. (*шв.* Gustav Vasas bibel), выходу которой предшествовало по-

явление в 1526 г. Нового Завета (*шв.* Nya Testamentet) — не менее знакового памятника в истории Швеции и шведского языка. Вторым официальным переводом является Библия 1917 г., или Библия Густава V (*шв.* Bibel 1917, Gustav V:s bibel) — результат работы Комиссии по переводу и редактированию Библии, созданной еще при Густаве III в 1773 г. Третье — последнее на настоящий момент — официальное издание Библии на шведском языке — Библия 2000 (*шв.* Bibel 2000), работа над которой началась в 1972 г. Три данных перевода создавались в совершенно различных условиях: отличались переводческие установки и принципы работы, доступ к первоисточникам, переводам Библии на другие языки, результатам научных исследований, вопросы языкового — лексического, грамматического, стилистического — оформления также были решены по-разному. Библия Густава Васы и Библия 1917 г., процесс их появления и языковые характеристики изучены и описаны, преимущественно шведскими специалистами, в достаточной степени подробно¹. Библия 2000, с момента выхода которой прошло чуть более 10 лет, ее лингвистические особенности и рецепция в настоящее время являются предметом исследований и дискуссий².

Количество неофициальных переводов Священного Писания существенно превышает количество официальных текстов, однако о них известно значительно меньше; тем не менее для получения полного представления об истории шведской Библии немаловажно обратиться к основным характеристикам данных альтернативных переводов. В настоящей статье мы остановимся на наиболее значимых работах в хронологическом порядке.

Первые переводы Библии на шведский язык появились значительно раньше Нового Завета 1526 г. и Библии Густава Васы 1541 г., однако до XVI в. переводили лишь отдельные библейские книги, преимущественно составляющие Ветхий Завет. Своеобразный переводческий центр страны сформировался в биргиттинском монастыре в г. Вадстена. Вероятно, личным переводом Библии обладала и настоятельница данного монастыря — Святая Биргитта.

¹ Подробнее об истории переводов Библии в Швеции и особенностях шведского библейского языка см., напр.: [Olsson, 2001; Ståhle, 1970].

² Подробнее о реакции на появление Нового Завета 1981 г. см., напр.: [Gerhardsson, 1982. S. 1–10; Fries, 2000. S. 27–29].

Есть основания полагать, что король Магнус Эрикссон также имел экземпляр Библии на шведском языке, т. к. он значится в перечне книг из его библиотеки. Однако ни одна из этих Библий найдена не была. Сохранился рукописный фолиант, датируемый 1526 г., написанный в Вадстене и содержащий некоторые книги Ветхого Завета, а также Откровение Иоанна Богослова [Murray, 1981. S. 8].

Вопрос о переводах Библии никогда не терял актуальности, т. к. работать над новым вариантом или вносить поправки в уже законченный текст, а также обсуждать принципы работы и качество перевода нередко начинали сразу после выхода очередного издания. За более чем три столетия, отделяющие первый официальный перевод от второго, появились Библия Густава II Адольфа (*шв.* Gustav II Adolfs bibel 1618) и Библия Карла XII (*шв.* Karl XII:s bibel 1703). Однако данные тексты были, строго говоря, переизданиями Библии Густава Васы и содержали лишь незначительные изменения, касающиеся преимущественно орфографии и оформления.

В эпоху правления Густава III, 18 мая 1773 г., была сформирована Комиссия по переводу и редактированию Библии. В состав Комиссии вошли как епископы и теологи, так и профессора из нескольких шведских университетов, всего 21 человек. Монарх направил Комиссии директиву, содержащую его соображения относительно принципов работы над будущей Библией и состоявшую из десяти пунктов. Некоторые из них сыграли важную роль в работе над последующими официальными переводами. Основной тезис сводился к стремлению выполнить перевод на современном шведском языке, взяв за основу оригинальный текст. Король призывал создать полноценный, образцовый перевод, который по форме и содержанию должен был максимально соответствовать источникам. При этом следовало избегать гебраизмов и буквального толкования Писания, что могло нанести ущерб качеству шведского текста и осложнить его восприятие [Olsson, 2001. S. 79–80]. Спустя 20 лет, в 1793 г., полный перевод всех библейских книг был готов к изданию. Новый текст существенно отличался от уже ставших традиционными средневековых Библий: перевод был более точным и современным, язык текста — понятнее и проще. Впервые за всю историю переводчики работали с оригинальными

источниками. Однако густавианскую Библию активно критиковали, противоречия между сторонниками старого и нового переводов преодолеть не удалось, в результате чего данный перевод не получил официального статуса и не стал читаемым и популярным в народе. Тем не менее в известном смысле именно густавианскую Библию можно назвать предшественницей официальных Библии 1917 г. и Библии 2000.

За 144 года своей работы Комиссия выпустила несколько пробных версий Нового Завета, две из которых были одобрены к использованию в образовательных целях в школе и церкви. Данные издания датируются 1883 г. и 1908 г. соответственно.

Подавляющее большинство альтернативных библейских переводов приходится на XX в. Незадолго до появления официальной Библии 1917 г., в 1911 г., был издан перевод, автором которого стал Хельге Окесон (Helge Åkeson, 1831–1904) — выходец из баптистской церкви, впоследствии основавший «Общину свободных баптистов» (шв. *Fribaptistsamfundet*). В работе над Новым Заветом автор настолько скрупулезно следовал за греческим оригиналом, что это создавало трудности для восприятия перевода читателями. Среди особенностей данного текста можно выделить последовательное употребление в Ветхом Завете имени «Иегова» (шв. *Jehova*) вместо более традиционного перевода «Господь» (шв. *Herren*), а также использование лексем со значением «длительный, продолжительный» и «век, эпоха» (шв. *tidsålderlig, tidsålder*) на месте более привычных «вечный», «вечность» (шв. *evig, evighet*).

Олицетворяющим противоположный подход к переводу сакральных текстов является переложение Евангелия от Марка пастора Эрика Грэнлунда (Eric Grönlund) под названием ««Vi vann!» sa Markus» (досл.: «Мы победили! — сказал Маркус»), вышедшее в 1962 г. Грэнлунд ставил целью создание текста, доступного для аудитории подросткового возраста, отличительными чертами которого стали излишне разговорный язык с элементами сленга и изобилие ненормативной орфографии.

Так, апостолы, обращаясь к Иисусу, употребляют слово *magistern* — типичное для того времени обращение к школьному учителю, а «книжников» Грэнлунд называет «профессорами» (*professorer* вместо *de skriftlårda*). В области орфографии широко применял-

ся фонетический принцип: местоимения первого и второго лица единственного числа в объектном падеже имеют написание *mej, dej* (вместо корректного *mig, dig*), вопросительное слово «что» — *va* (вместо *vad*) и т. д. Данный текст не был принят всерьез, высмеивался в СМИ и не получил широкого распространения, однако стимулировал волну дебатов о необходимости подготовки специального перевода для молодого населения страны.

Одним из наиболее известных и авторитетных альтернативных переводов Библии является Новый Завет Давида Хедегорда (David Hedegård, 1891–1971) 1964–1965 гг. Стилистически язык перевода в целом можно охарактеризовать как современный, Хедегорд не прибегал к его архаизации, однако сохранил устаревшее отрицание *icke* вместо более актуального *inte*. Данный текст приобрел популярность среди читателей и активно использовался, особенно в рядах представителей так называемых свободных, или нонконформистских, церквей.

Не менее известен Новый Завет в переводе епископа Бу Гиертца (Bo Giertz, 1905–1998), который вышел в 1981 г., практически одновременно с Новым Заветом 1981, впоследствии ставшим частью Библии 2000. Стимулом к началу работы над собственным переводом для Гиертца явилось написание комментариев к книгам Нового Завета. Считается, что данный текст имеет много общего с официальным Новым Заветом 1981, однако Гиертц более традиционен как в толковании Священного Писания, так и в выборе языкового оформления перевода.

В 1998 г. появилась так называемая «Шведская народная Библия» (*шв.* Svenska Folkbibeln), включающая в себя как Ветхий, так и Новый Завет. Текст Ветхого Завета отчасти основан на издании 1917 г., Новый Завет полностью переведен заново. Данный перевод можно назвать консервативным, однако он был воспринят положительно (не только в Швеции, но и среди шведскоязычного населения Финляндии), среди достоинств текста чаще всего выделяют его современный язык и близость к оригиналу. В настоящее время «Народная Библия» является наиболее популярным и читаемым переводом наряду с Библией 2000.

В 1994 г. началась работа над модернизацией текста Библии Карла XII 1702 г. (*шв.* Reformationsbibeln). Исходным материалом

в данном случае явился греческий Textus Receptus (TR), лежащий в основе одного из наиболее известных переводов Библии на английский язык — Библии короля Якова (*англ.* King James Bible / King James Version) 1611 г., а также синодального перевода Библии на русский язык. Новый Завет на шведском языке был издан в 2003 г., работа над Ветхим Заветом еще не завершена.

Из менее распространенных переводов отметим Новый Завет Рагнара Блумфельта (Ragnar Blomfelt), обновленная версия которого вышла в 2009 г. В лингвистическом отношении работа Блумфельта отражает современное состояние шведского языка, автор сознательно избегает архаизмов и сложных для восприятия формулировок.

Один из наиболее современных проектов по переводу Библии реализуется с 2011 г. и по настоящее время в сети Интернет (wiki.fribibel.se). В работе над данным коллективным и в перспективе полностью бесплатным переводом может принять участие любой желающий. Планируется, что текст будет доступен исключительно в виде электронной версии на сайте. Инициаторами проекта стала группа теологов, а толчком к его реализации — недовольство необходимостью оплачивать любое, позднее — только коммерческое, использование текстов Библии 2000 (обладателем авторских прав на Библию 2000 является Шведское библейское общество, *шв.* Svenska Bibelsällskapet). На данный момент начата работа над 22 библейскими книгами, три полностью переведены и ни одна из них еще не была подвергнута редакторской правке.

Отдельно остановимся на переводах, выполненных с английского языка. «Живая Библия» (*шв.* Levande Bibeln) — перевод на шведский язык вольного переложения Библии (*англ.* Living Bible) американца Кеннета Тейлора (Kenneth Taylor, 1917–2005). Данный перевод стал результатом попыток Тейлора донести смысл библейских текстов до своих детей простым и понятным им языком. Оригинальный текст был издан в 1971 г., Новый Завет на шведском языке вышел в 1974 г., полный перевод — в 1977 г. В 2003 г. появилась «Новая живая Библия» (*шв.* Nya Levande Bibeln).

Существует также ряд переводов, выполненных религиозной организацией Свидетели Иеговы (*шв.* Jehovas vittnen). Последний на сегодняшний день шведский текст «Священное Писание —

Перевод нового мира» (*шв.* Nya världens bibelöversättning или Nya Världens översättning av Den heliga skrift, NV), основанный на английском издании 1984 г. (*англ.* New World Translation of the Holy Scriptures, NW), вышел в Швеции в 1992 г. и был подвергнут переработке в 2003 г. В данном переводе повсеместно используется имя «Иегова» (*шв.* Jehova), несмотря на то, что ни один сохранившийся источник с текстами Нового Завета, в отличие от Ветхого Завета, не содержит указаний на данное имя.

Одно из последних на сегодняшний день изданий — перевод Нового Завета Юджина Петерсона (Eugene Peterson, 1932–), пастора и в прошлом преподавателя древнееврейского и греческого языков. Данный текст вышел в США в 2002 г. (*англ.* The Message: The Bible in Contemporary Language), спустя 30 лет после начала работы, распространился по всему англоязычному миру и по прошествии еще десяти лет был переведен на шведский язык. Подобно многим другим переводчикам Библии, Петерсон опирался исключительно на современные языковые средства. С лингвистической точки зрения данный текст значительно менее консервативен и более экспрессивен, чем большая часть шведских переводов Библии.

Таким образом, на три официальных перевода Библии на шведский язык приходится целый ряд альтернативных текстов. Несмотря на недавнее появление нового перевода, оценка которого специалистами в целом была положительной, а основной особенностью является доступность содержания и формы для читателя любого возраста, работа над альтернативными версиями не прекращается и по сей день.

ЛИТЕРАТУРА

- Gerhardsson B.* Det svenska Nya testamentet av år 1981 // Svensk Teologisk Kvartalskrift. 1982. Nr 1. S. 1–10.
- Fries I.* Se över Nya testamentet! // Språkvård. 2000. Nr 3. S. 27–29.
- Murray R.* Bibeln på svenska. Om översättares och tryckares mödor under fem sekler. 1526–1981. Stockholm: Proprius, 1981. 160 s.
- Olsson B.* Från Birgitta till Bibel 2000. Stockholm: Verbum, 2001. 131 s.
- Stähle C. I.* Svenskt bibelspråk från 1500-tal till 1900-tal. Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård 40. Stockholm: Läromedelsförlaget, 1970. 122 s.

REFERENCES

- Gerhardsson B. Det svenska Nya testamentet av år 1981 [New Testament in Swedish]. *Svensk Teologisk Kvartalskrift*, 1982, Nr 1, s. 1–10.
- Fries I. Se över Nya testamentet! [Revise the New Testament!] *Språkvård*, 2000, Nr 3, s. 27–29.
- Murray R. *Bibeln på svenska. Om översättares och tryckares mödor under fem sekler. 1526–1981* [Bible in Swedish. Translators' and printers' efforts during five centuries. 1526–1981]. Stockholm, Proprius, 1981, 160 s.
- Olsson B. *Från Birgitta till Bibel 2000* [From Birgitta to Bible 2000]. Stockholm, Verbum, 2001, 131 s.
- Ståhle C.I. *Svenskt bibelspråk från 1500-tal till 1900-tal*. [Language of the Swedish Bible from 1500s to 1900s]. Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård 40 [Issues published by the Committee for Swedish Language Cultivation 40]. Stockholm, Läromedelsförlaget, 1970, 122 s.

Григорьева Юлиана Михайловна

Доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича.

Россия, 193232, Санкт-Петербург, пр. Большевиков, д. 22, корп. 1;
старший преподаватель кафедры скандинавской
и нидерландской филологии, филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет.
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9.

Juliana Grigoryeva

Associate Professor, Department of Foreign Languages, Faculty of the Humanities, St. Petersburg State University of Telecommunications.

22, Prospekt Bolshevikov, St. Petersburg, 193232, Russia;
senior lecturer, Department of Scandinavian and Dutch Philology,
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia

E-mail: y.grigorieva@spbu.ru